

# Coffee Break **French**

## Season 4, Episode 30

Email: Sylvie to Monique



CoffeeBreak  
**French**

**SEASON 4**

PB: Bonjour à tous.

Mark: Oui, nous sommes de retour, un tout petit peu en retard.

PB: Oui, on vous a fait poireauter un petit peu.

Mark: We have indeed made you hang around a little bit. C'est à cause de Pierre-Benoît en fait.

PB: Oui, je n'étais pas en grande forme pour être honnête.

Mark: C'est dommage.

PB: Donc maintenant, je dois avouer que j'ai refait le plein d'énergie, je me sens mieux et donc je suis vraiment très content d'être de retour avec vous.

Mark: Et nous aussi on est très content que tu sois avec nous!

PB: Très bien, merci. On arrête les gentilleses puis on va travailler un petit peu.

Mark: C'est une très bonne idée! OK we're back with another episode of CBF and if this happens to be the very first episode of CBF you've ever listened to, then you should know that we have a full back catalogue, taking you from an absolute beginner level to an advanced stage,

**poireauter**  
to hang around

**ne pas être en grande forme**  
not to be on top form

and there are many, many listeners all around the world who have done exactly that with CBF over the past few years. Ok, as usual we are following the story of Sylvie and her mother Monique and her friend Matthieu and his friend Gabrielle in a series of emails and today we're going to be looking at the latest email from Sylvie to her mother.

PB: [Alors écoutons le texte!](#)

Salut maman. Merci pour tout ce que tu as fait pour nous ce week-end. J'ai passé un super moment en votre compagnie. Cela fait toujours du bien de retourner aux sources! J'ai refait le plein d'énergie! C'était aussi super de revoir Guillaume. Il me manque aussi beaucoup. Je te promets que je vais faire un effort et prendre de ses nouvelles plus régulièrement. Cela ne veut pas dire que je ne pense pas à lui mais quand je rentre du boulot, j'oublie tout, même d'écrire à mon frère! Dorénavant je vais faire attention !

Par contre, je dois avouer que je n'ai pas été impressionnée par Patrick. Il porte toujours trop d'après-rasage à mon goût ! Malgré le temps qui passe, il y a certaines choses qui ne changent pas ! Pour le numéro de téléphone, ben je ne sais pas trop car je sens qu'il va être pot de colle et je n'ai pas besoin de ça en ce

#### Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

moment. De plus, il faut bien qu'il comprenne que je ne suis pas attirée par lui. Alors peux-tu attendre un petit peu que j'y réfléchisse ?

D'ailleurs, dois-je te rappeler que j'ai un rendez-vous avec Matthieu, l'homme du RER ce week-end ? Rappelle -toi, je t'en ai bien parlé ! On se retrouve samedi à 11h devant la station de métro ! Tu me surprends de ne pas t'en souvenir ! Pas de panique, je te dirai comment ça s'est passé. En fait, plutôt que de te faire poireauter devant ton ordinateur, je t'appellerai. Ce sera beaucoup plus simple ! En plus, j'aurai ta réaction en direct ! Il me tarde d'être à samedi !

En ce qui concerne le sport, tu as entièrement raison. Je dois me motiver pour retourner courir. C'est un sport qui me permet de tout oublier et surtout qui me permet de rester en forme. Tu sais c'est toujours dur de se motiver quand tu es seule ! Il me faut juste un peu de volonté ! Pour la piscine, je sais qu'il y en a une pas trop loin de chez moi mais ce qui me manque c'est le temps !

Concernant le cinéma, j'ai entendu parler de ce film. J'ai même lu le livre en Terminale en cours de Lettres. Il paraît que Leonardo joue très bien dans ce film. Je vais attendre un peu

avant d'aller le voir car peut-être que Matthieu aime le cinéma. Si c'est le cas, peut-être que cela pourrait être une bonne excuse pour un deuxième rendez-vous ! Je devrais garder les pieds sur terre, je ne le connais même pas encore ! Bon je te laisse mais je te donnerai des nouvelles très rapidement. Bises, Sylvie

PB: Ah! que de bonnes expressions et de beaux subjunctifs Mark.

Mark: Tout à fait et on va en parler tout à l'heure.

PB: Ah oui bien sûr! Parce que maintenant tu vas nous faire une petite explication du texte en anglais.

Mark: Exactement! So, Sylvie begins by thanking her mother for what she did at the weekend. She really liked spending time with her family.

PB: J'ai passé un super moment en votre compagnie.

Mark: She was also delighted to see her brother Guillaume and she promises to make more of an effort to keep in touch with him following Monique's hinting last time. Monique was also hinting about the possibility of Sylvie getting to know Patrick better, but Sylvie puts a stop to this by pointing out that he always wears too much after shave. She's not too keen on the idea of giving him her phone number in case he calls all the time. She's not remotely

**tout à l'heure**

in a short while, shortly, soon

attracted to him and reminds her mum that her date with Matthieu is fast approaching:

PB: *Dois-je te rappeler que j'ai un rendez-vous avec Matthieu, l'homme du RER ce week-end ?*

Mark: She promises to call her mother after the date to let her know how it goes rather than having her hanging around in front of her computer awaiting an email. Sylvie agrees with her mother with regard to fitness and explains that she has to really motivate herself to go out running. It's difficult to be motivated when she's on her own. She may give some more thought to the idea of swimming as there's a pool not too far away, but her problem is that she doesn't have enough time.

Monique had also asked her about the latest film with Leonardo di Caprio and it turns out that Sylvie read the book of this film in her literature class at school. She hopes that Matthieu enjoys the cinema and perhaps they'll be able to go and see the film together - it will be a good excuse for a second date:

PB: *Peut-être que cela pourrait être une bonne excuse pour un deuxième rendez-vous !*

Mark: But she reminds herself to keep her feet firmly on the ground as they've not even had their first date and that's where she ends her email to her mother.

Mark: Alors Pierre-Benoît, qu'est-ce qui se passe maintenant?

PB: Maintenant, nous allons regarder plus en détails mes quatre expressions.

Mark: Les quatre expressions choisies par Pierre-Benoît. Donc, nous allons commencer avec la première qui est une expression excellente.

PB: Merci.

Dorénavant je vais faire attention !

Mark: Oh là là!

PB: Oui, c'est pour ça que je l'ai choisie.

Mark: Dorénavant. Dorénavant.

PB: It sounds like we've got three words here. It's actually one word, *dorénavant*.

Mark: Now, this expression means "from now on".

PB: And it's not commonly used, can I say? It really belongs to a register of language which is quite high.

Mark: You would see it in a novel for example.

PB: Exactement.

Mark: And it's perhaps a slightly older expression would you say?

PB: It's older and I think it's a lovely word.

Mark: Yes, can you explain a little about the structure of the word?

PB: The construction? *dorénavant*. You've got this word *d'ores*, O-R-E-S: *d'ores et déjà*,

**dorénavant.** And it's from now, **ores** is more like now, and from now on. So it's something you are going to be doing; **d'ores.**

**Dorénavant.**

Mark: There are other expressions like **dorénavant.**

PB: A similar expression is **d'ores et déjà.** D-'-O-R-E-S et déjà. So, you've got four words if you count the d' and it's all in one word.

Mark: And does that mean the same?

PB: Yes, I would use it exactly the same.

Mark: So, **D'ores et déjà.**

PB: **D'ores et déjà. Et dorénavant.**

Mark: **Et dorénavant.** We could also perhaps say, in less flowery French, **désormais.**

PB: **Oui, désormais.** We still have that O-R, that **ores** in it. It's beautiful!

Mark: So, all of these phrases can be used to mean from now on, and in the case of the text here, she is saying, from now on, I am going to pay attention to things. She's talking about keeping touch with her brother. I am going to take care to get in touch with him more regularly.

PB: That's also the reason why I chose this expression because in this whole set you've got **faire attention.** I think **faire attention** can be tricky.

Mark: It can because on a very basic level it can mean to be careful, **faire attention. Fais attention!** But, here we're talking more about,

not "being careful", but "taking care" to do something.

PB: Yes, "keeping in mind" and "making a point of". It's all this that's kind of embedded in the actual expression.

Mark: In this particular expression Sylvie is saying that she is going to take care to contact her brother more regularly. That's why she's using the *je vais faire attention. Dorénavant je vais faire attention !*

PB: *Alors, elle te plaît mon expression Mark?*

Mark: *Elle me plaît beaucoup. Dorénavant je vais essayer d'utiliser cette expression autant que je peux.*

PB: *D'accord, très bien. Autant que possible alors, c'est parti.*

Mark: *OK alors expression numéro deux.*

Pour le numéro de téléphone, ben je ne sais pas trop car je sens qu'il va être pot de colle et je n'ai pas besoin de ça en ce moment.

Mark: Ok, I think we should contextualise this one a little too maybe. We're talking about Patrick, Patrick being the young man Monique was suggesting could get in touch with Sylvie anytime he was in Paris and so on. But I think...

PB: She was trying to match them up, wasn't she?



Mark: She was. I think here Sylvie is trying to put the brakes on a little because she's saying **Pour le numéro de téléphone**, as far as the phone number is concerned, **je ne sais pas trop**, I am not really sure because:

PB: **Je sens qu'il va être pot de colle**. I love that!

Mark: So, literally, if we were translating this literally, I feel that he is going to be like a pot of glue. So, in other words he's going to be sticky or more likely clingy.

PB: Clingy! He's going to be too much in my face, he's going to be phoning me all the time. She doesn't want that; **Être pot de colle**, which can be used in other expressions, like parents with children, what else? You could say, **mon fils est très pot de colle en ce moment**, which tells you I think my son is a bit too clingy.

Mark: **Être pot de colle. Pot de colle**. And that's P-O-T not P-E-A-U. Attention! **Être pot de colle**. And the thing is **Sylvie n'a pas besoin de ça en ce moment**. She doesn't need that at the moment.

PB: **Avoir besoin de**. We've seen that but it's always nice to see this expression as well. But the **pot de colle** is the thing that was worth considering.

Mark: **Absolutely. OK on va continuer avec notre troisième expression.**

Alors peux-tu attendre un petit peu que j'y réfléchisse ?

Mark: So, before Sylvie decides whether she wants to give her phone or not to Patrick, she asks her mother, can you wait a bit? Give me some time to think. Can you wait until I've had some time to think? And it's waiting for something to happen which means we have to think about the subjunctive.

PB: **Exactement.** That's why I chose this phrase here, because there's nothing new. I think we've seen both expressions before. You've got the **attendre** and you've got the **réfléchisse** so it triggers a subjunctive, but then you've got the pronoun **j'y réfléchisse**, that's why I chose the whole phrase.

Mark: **Réfléchir à quelque chose**, to think about something.

PB: **Très bien.** So, if it's something that's been mentioned before, you don't want to mention it again, so you use the pronoun and the pronoun comes before the verb, **attendre un peu que j'y réfléchisse ?**

Mark: So, can you wait a little that I to it reflect?

PB: Of it reflect.

Mark: **Alors peux-tu attendre un petit peu que j'y réfléchisse ?** And we need to think about **réfléchir** in the subjunctive a little because the

formation of **réfléchir**, of course, for the formation of any subjunctive, the third person plural form of the present tense: **je réfléchis, tu réfléchis, il réfléchit, nous réfléchissons, vous réfléchissez, ils réfléchissent**.

PB: **Bravo.**

Mark: And take off that E-N-T and add our normal endings. Here it would be **je réfléchisse** and so on for the subjunctive endings. Just a nice verb, **réfléchir**, used in the subjunctive.

PB: In French we use **réfléchir** a lot when in English we just say we need to think about this. I think in French we say **je dois y penser** and **réfléchir** when you really need to give it a good thought.

Mark: A good thought. Ok, it's time to move on to our final expression for this lesson.

En fait, plutôt que de te faire poireauter devant ton ordinateur, je t'appellerai.

PB: Oh, that's cruel! We had to wait for the final expression. We had to **poireauter** to get to **poireauter!**

Mark: **Poireauter** to hang around.

PB: To hang around, to wait. I love that word. It's not a very high register of language.

Mark: OK so it's quite colloquial.

PB: Yes. It's not rude, it's not slang.

Mark: I'm going to put you on the spot here. Has it got anything to do with the word for a leek?

Un poireau?

PB: Yes, and it's not toilet humour! It's not the same kind of "leak" we're talking about.

Mark: Absolutely not! We're talking about the vegetable.

PB: Poireauter, ER verb, or faire le poireau or rester planté.

Mark: Ah OK!

PB: Because if you are resté planté there then you are not doing anything. You are staying there, waiting for something to happen, or basically you have not been doing anything.

Mark: Yes.

PB: Ok.

Mark: So, the idea of a leek planted in the ground, it's not doing anything.

PB: It's growing but it's not going anywhere. Immobile. Rester immobile. It's the idea of that motionless, if you want. And if you say, j'ai poireauté une heure devant le magasin then basically you waited there for an hour doing nothing.

Mark: And is it negative? Does it give the impression that you are hanging around waiting for someone?

PB: Yes. It's usually someone caused that.

Mark: Ok. As opposed to wandering around for fun.

PB: Yes, exactly. You could be with someone and the person goes into a shop; *j'en ai marre de poireauter!* I've had enough, I'm fed up with this! It could also be a date: *j'ai poireauté pendant une demi-heure mais elle n'est jamais venue.*

Mark: *Ah dommage!* Just one thing to be really clear about and that is when we're talking about hanging around here, we're not talking about hanging out with your friends here? Hanging around really does mean you are waiting for someone or for something to happen.

PB: *Exactement* and I'm repeating myself but the best example would be *j'ai poireauté une heure devant le magasin.*

Mark: I hung around outside the shop waiting for someone to come or for something to happen.

PB: It's interesting in English how you have to say a wee bit more, you have to explain a bit more. But I think *poireauter* or *faire le poireau* is an excellent French expression to use.

Mark: It's not Belgian.

PB: *Ah non, ça c'est différent, ce serait plus Poirot. P-O-I-R-O-T.*

Mark: *Faire le Hercule Poirot!*

PB: *C'est ça!*

Mark: OK, getting off-topic a little bit here. I think we need to get back. It's time now to listen to our text one more time from the beginning.

PB: C'est parti!

Salut maman. Merci pour tout ce que tu as fait pour nous ce week-end. J'ai passé un super moment en votre compagnie. Cela fait toujours du bien de retourner aux sources! J'ai refait le plein d'énergie! C'était aussi super de revoir Guillaume. Il me manque aussi beaucoup. Je te promets que je vais faire un effort et prendre de ses nouvelles plus régulièrement. Cela ne veut pas dire que je ne pense pas à lui mais quand je rentre du boulot, j'oublie tout, même d'écrire à mon frère! Dorénavant je vais faire attention !

Par contre, je dois avouer que je n'ai pas été impressionnée par Patrick. Il porte toujours trop d'après-rasage à mon goût ! Malgré le temps qui passe, il y a certaines choses qui ne changent pas ! Pour le numéro de téléphone, ben je ne sais pas trop car je sens qu'il va être pot de colle et je n'ai pas besoin de ça en ce moment. De plus, il faut bien qu'il comprenne que je ne suis pas attirée par lui. Alors peux-tu attendre un petit peu que j'y réfléchisse ?

D'ailleurs, dois-je te rappeler que j'ai un rendez-vous avec Matthieu, l'homme du RER ce week-end ? Rappelle -toi, je t'en ai bien parlé ! On se retrouve samedi à 11h devant la

station de métro ! Tu me surprends de ne pas t'en souvenir ! Pas de panique, je te dirai comment ça s'est passé. En fait, plutôt que de te faire poireauter devant ton ordinateur, je t'appellerai. Ce sera beaucoup plus simple ! En plus, j'aurai ta réaction en direct ! Il me tarde d'être à samedi !

En ce qui concerne le sport, tu as entièrement raison. Je dois me motiver pour retourner courir. C'est un sport qui me permet de tout oublier et surtout qui me permet de rester en forme. Tu sais c'est toujours dur de se motiver quand tu es seule ! Il me faut juste un peu de volonté ! Pour la piscine, je sais qu'il y en a une pas trop loin de chez moi mais ce qui me manque c'est le temps !

Concernant le cinéma, j'ai entendu parler de ce film. J'ai même lu le livre en Terminale en cours de Lettres. Il paraît que Leonardo joue très bien dans ce film. Je vais attendre un peu avant d'aller le voir car peut-être que Matthieu aime le cinéma. Si c'est le cas, peut-être que cela pourrait être une bonne excuse pour un deuxième rendez-vous ! Je devrais garder les pieds sur terre, je ne le connais même pas encore ! Bon je te laisse mais je te donnerai des nouvelles très rapidement. Bises, Sylvie

Mark: Alors c'est tout pour cet épisode de Coffee Break French.

PB: Oui et j'espère que vous avez tous passé un super moment en notre compagnie.

Mark: Tout à fait et, en fait, désolé encore de vous avoir fait poireauter un petit peu pour cet épisode mais quand même, on est contents.

PB: Très bien. Dorénavant, nous essaierons d'être plus prompts et d'être là à l'heure. Il n'y aura plus de retard.

Mark: On espère.

PB: D'accord, on espère.

Mark: Allez, merci beaucoup et à la prochaine!

PB: Au revoir!

